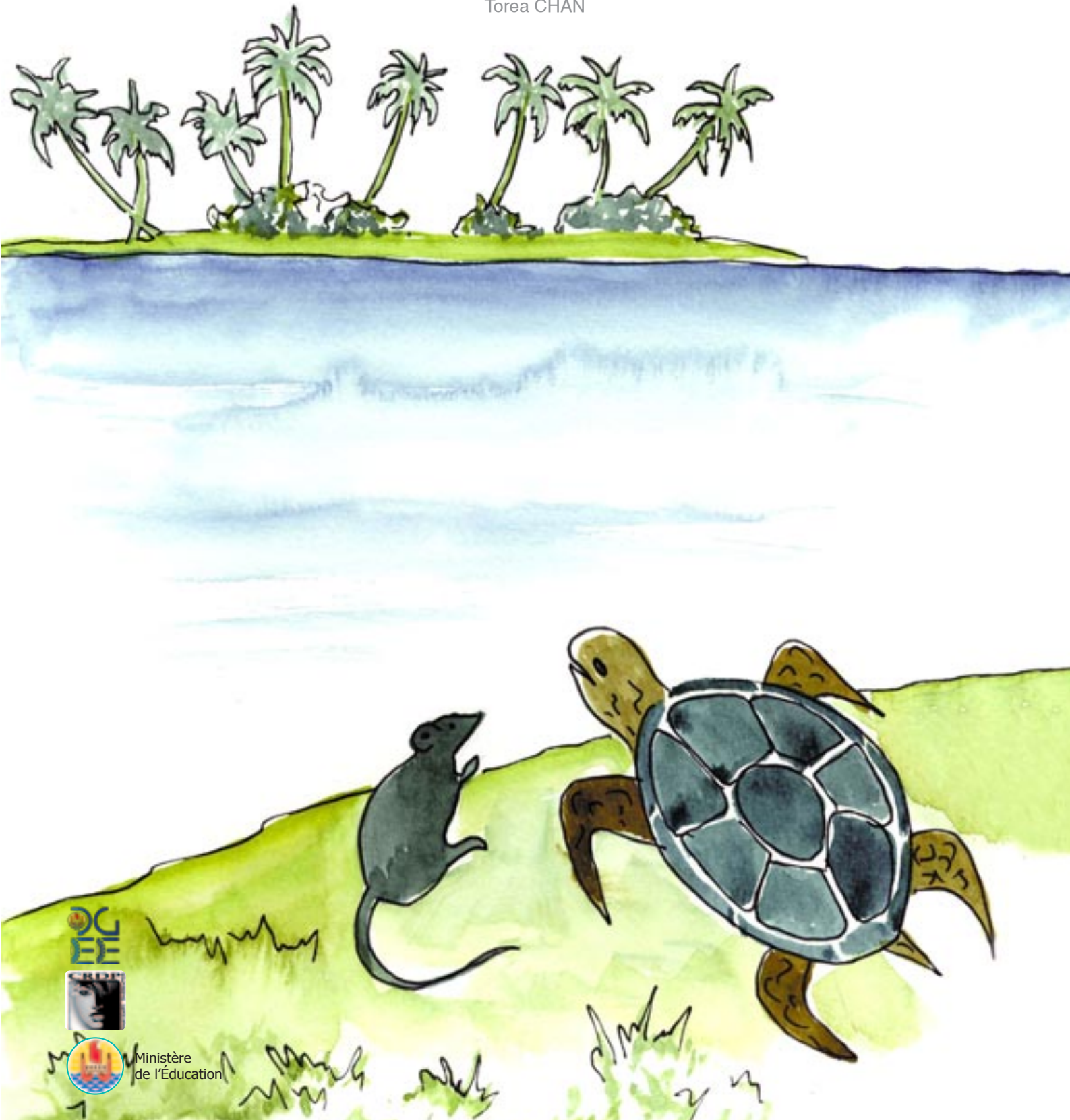


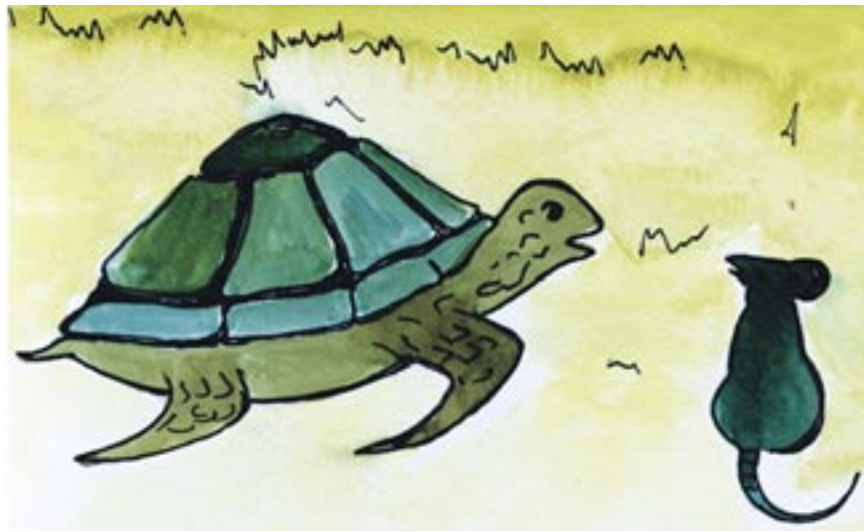
TE HOA MAU

DE VRAIS AMIS

Doris DEGAGE - Chris SALMON - Maire SALMON
Torea CHAN



Ministère
de l'Éducation



TE HOA MAU

DE VRAIS AMIS

'la au i te fa'ati'ara'a - *Adapté par*
Doris DEGAGE - Chris SALMON - Maire SALMON

Tāhōho'ahia e - *Illustré par*
Torea CHAN

Fa'aterera'a hau nō te ha'apira'a
Direction générale de l'éducation et des enseignements
Ministère de l'Éducation de Polynésie française

© MEA -DGEE 2020
www.education.pf

'Ua fiu roa 'o Honu,
'ua mo'emo'e 'ōna,
'aita tōna e hoa,
'aita tōna e fēti'i.

*Honu s'ennuyait, elle se sentait seule
car elle n'avait ni amis, ni famille.*



I te hō'ē mahana,
i tōna ha'umani-noa-ra'a,
fa'aro'o atu ra 'ōna i te hō'ē auē :
“Auē ! 'Auē ! 'A tautura mai
iā'u.”

Inaha, i muri i te hō'ē tumu rā'au,
'ite atu ra 'ōna ia 'lore
tē hōhonihia ra e te hō'ē kaveu.

*Un jour, alors qu'elle se traînait d'ennui, elle entendit
un cri : «Au secours ! Au secours ! Aidez-moi ! »
En effet, derrière un tronc d'arbre, elle vit 'lore se
débattant entre les pinces d'un crabe de cocotier.*



Patu atu ra 'ōna ia Kaveu,
pe'e atu ra teie tuputupua i roto
i te uru 'aihere ma te tu'u ia
'lore.

*La tortue donna un coup de patte à Kaveu
qui, tout en lâchant prise, se trouva projeté
dans l'air et atterrit dans les broussailles.*



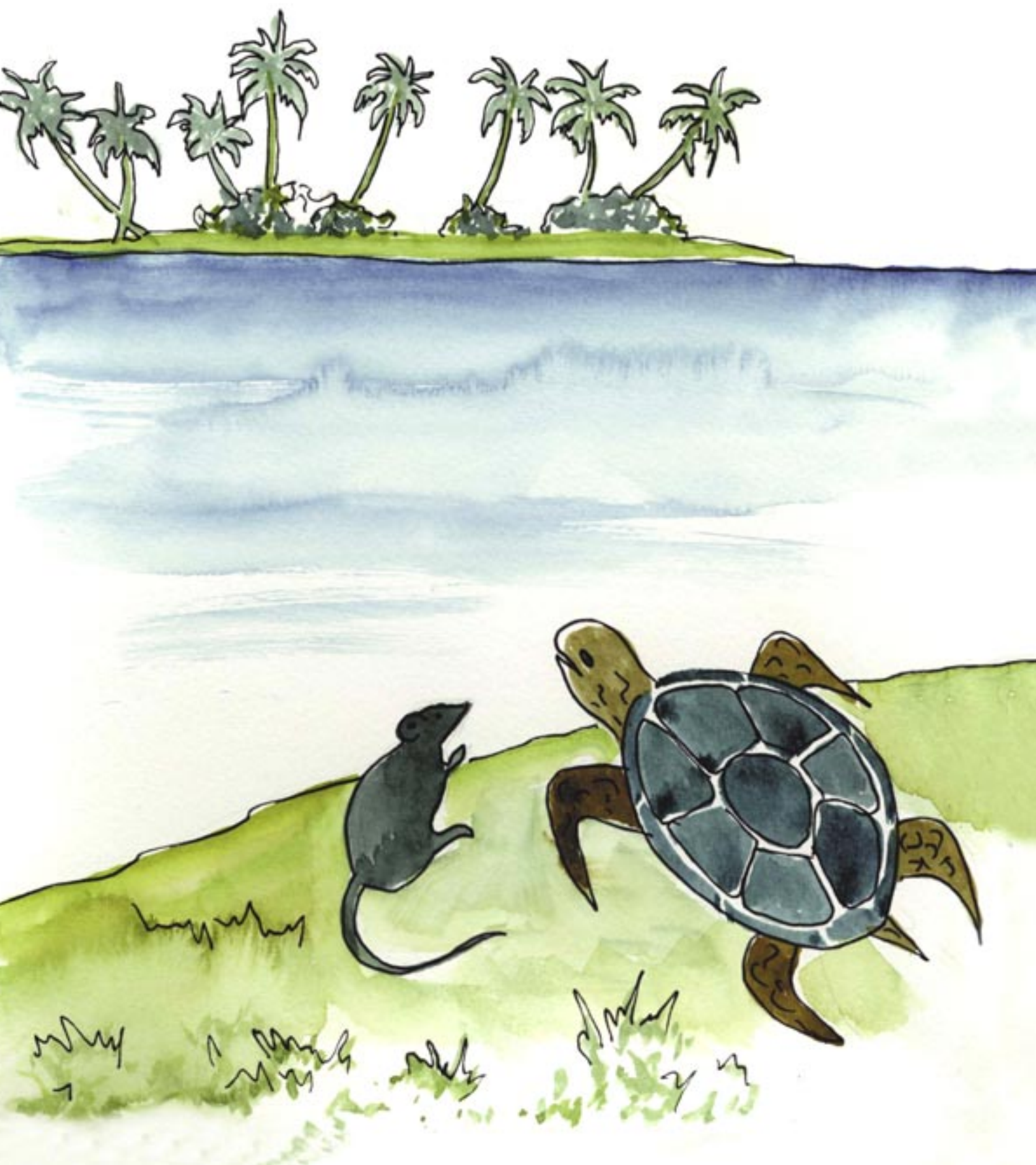
“Māuruuru, māuruuru maita’i,
'aua'e 'oe i ora ai au.
- 'Aita e pe'ape'a, i roto i te fifi,
nā te hoa mau e tauturu ia 'oe.”

*«Merci ! Merci beaucoup !
C'est grâce à toi que je suis sain et sauf.
- Je t'en prie, c'est dans le besoin qu'on reconnaît
ses amis.»*



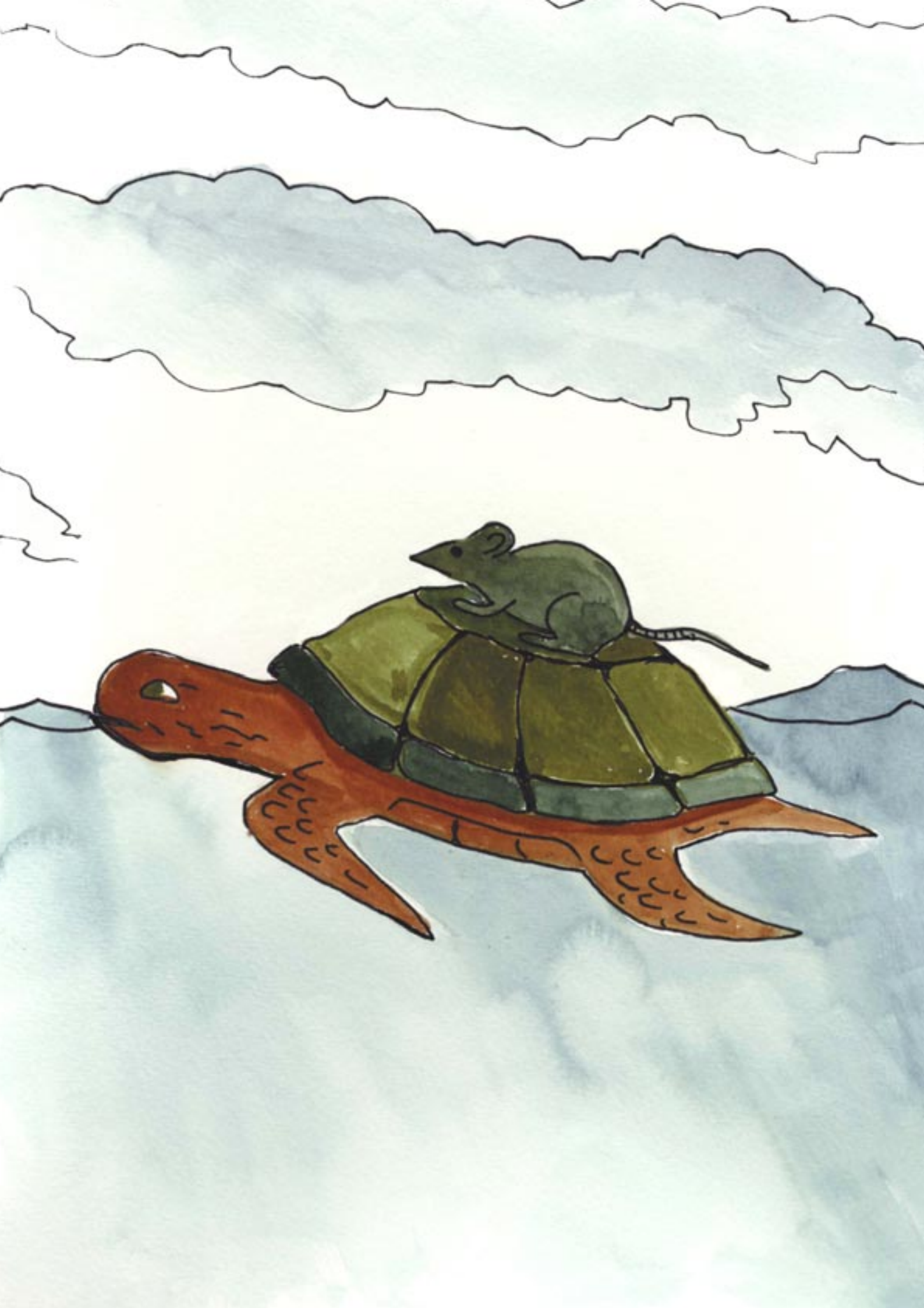
Nō te mata pe'ape'a o 'lore,
'ua ani atu ra 'o Honu iāna :
“E aha tā 'oe e ta'i noa ra ?
- E hina'aro vau e ho'i i tō'u
motu.”

*Voyant le visage triste de 'lore,
Honu lui demanda: «Pourquoi pleures-tu donc?
- «Je veux rentrer chez moi.»*



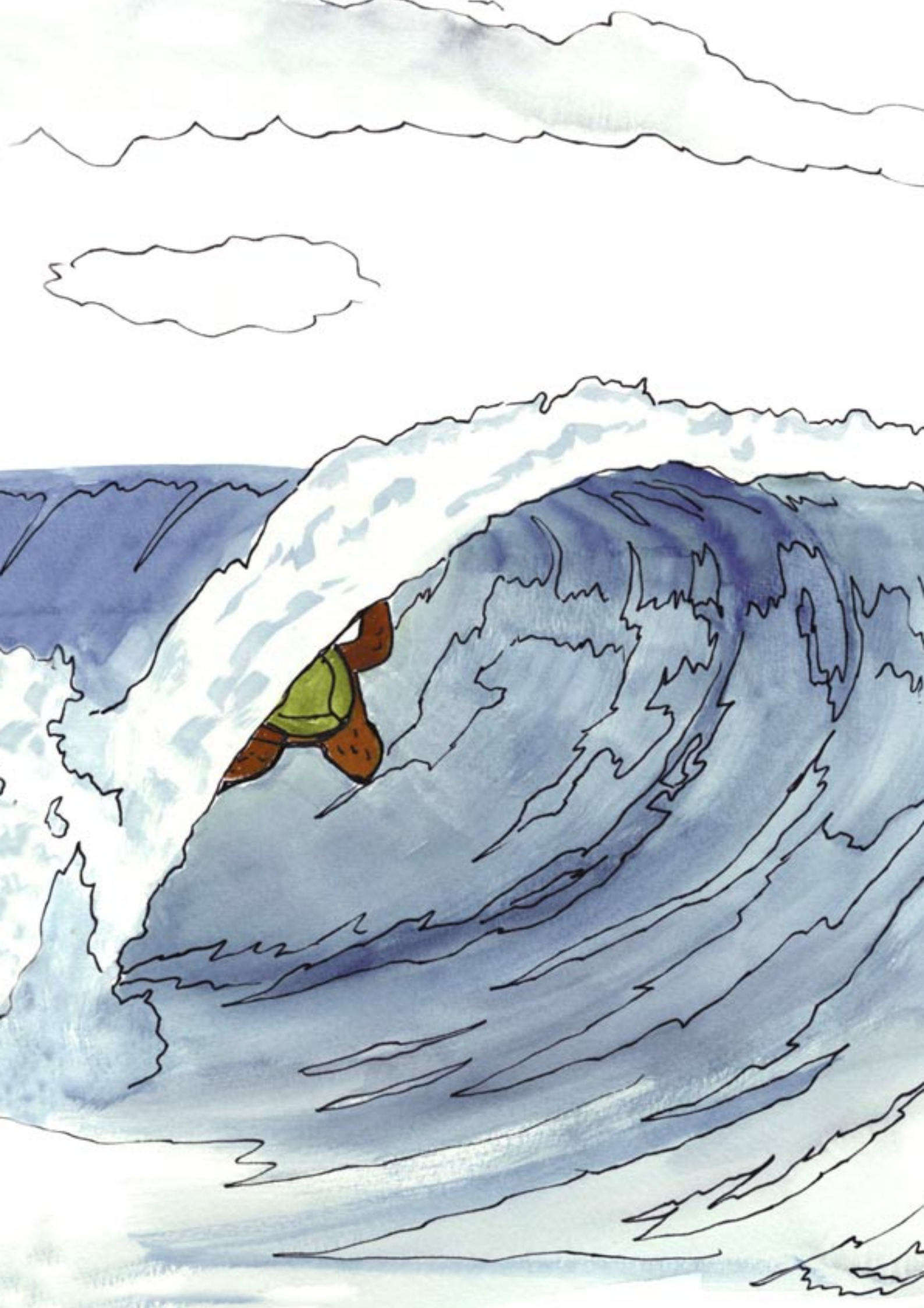
“A ta’uma mai ĩa i ni’a i tō’u
paraha, nā’u e uta ia ’oe.”
Tere hau noa atu ra rāua
nā ni’a i te tai.

*«Alors, monte sur ma carapace. Je te transporterai.»
Et ils voguèrent tranquillement dans l'eau.*



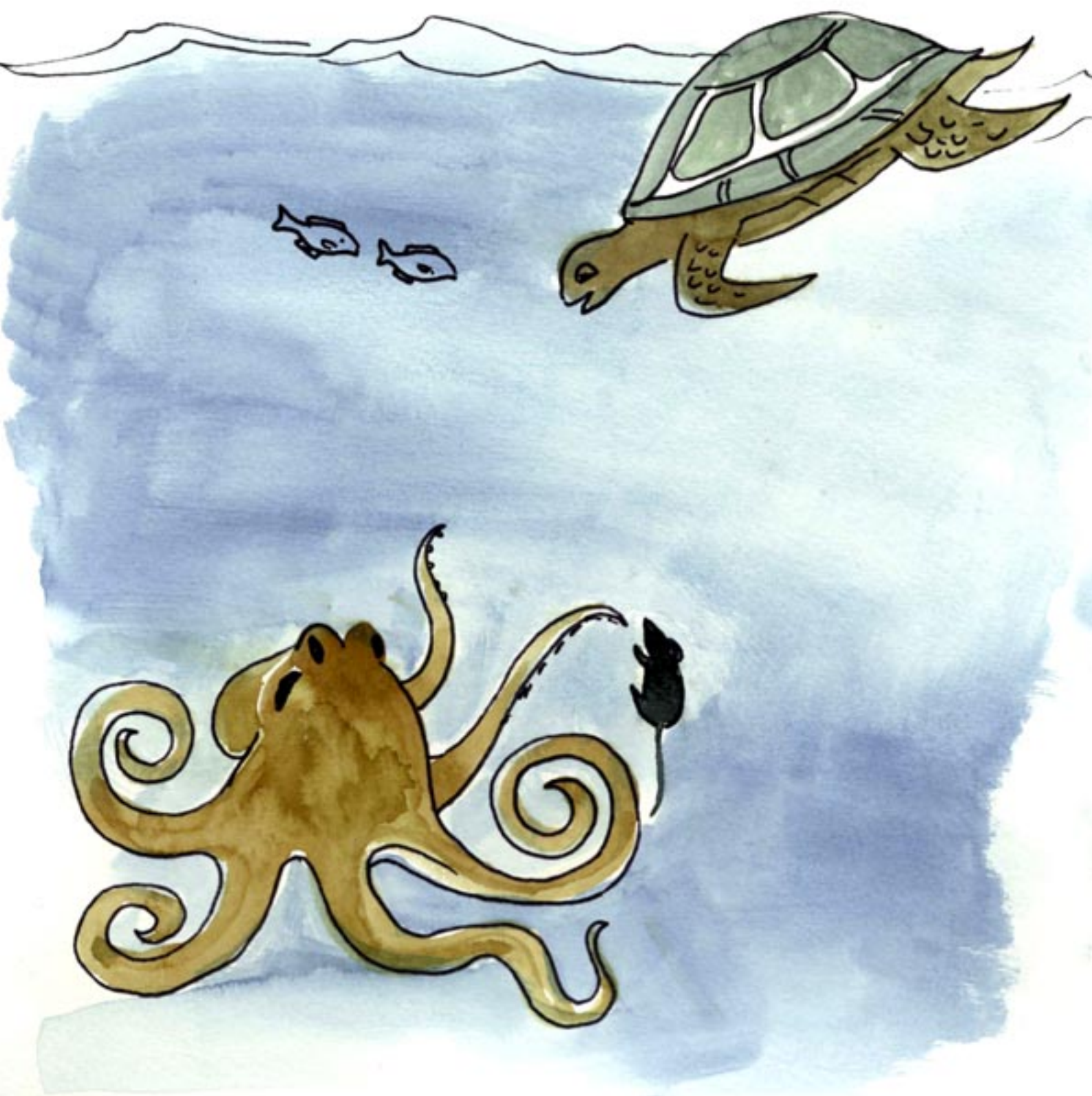
Teie rā, e 'are iti rahi tei fati mai
i ni'a ia rāua.

Mais voilà qu'une énorme vague s'abattit sur eux.



He'e iho ra 'o 'lore,
tomo iho ra... ē ... i mua roa
i te hō'ē fe'e iti rahi.

*'lore glissa, tomba à l'eau et coula jusque devant
une pieuvre gigantesque.*



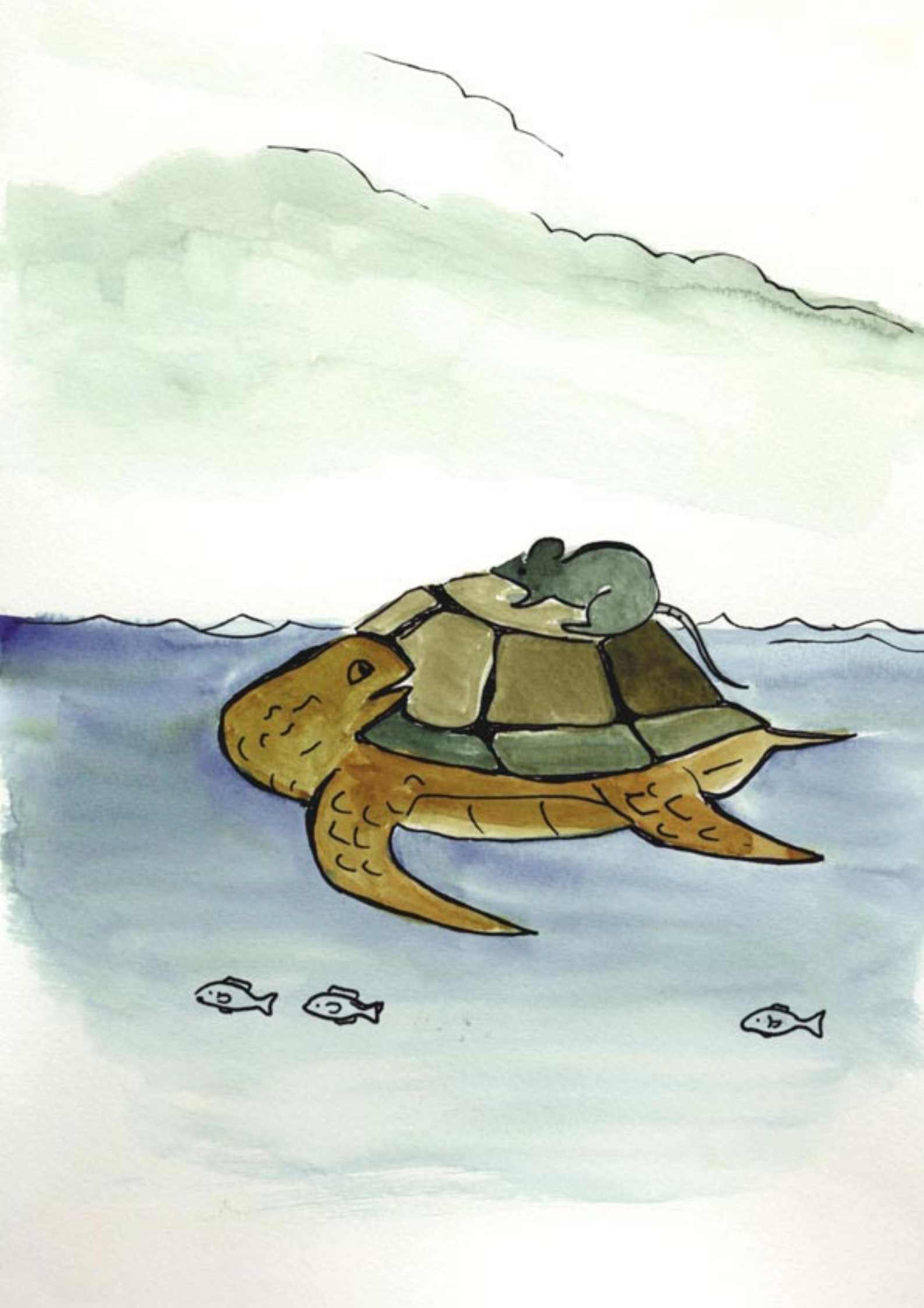
'Aua'e 'o Honu i hopu atu
nō te tāpapa iāna i ora ai
'o 'lore.

*Heureusement que la tortue avait plongé
pour le rattraper.
Elle le sauva des tentacules de la pieuvre.*



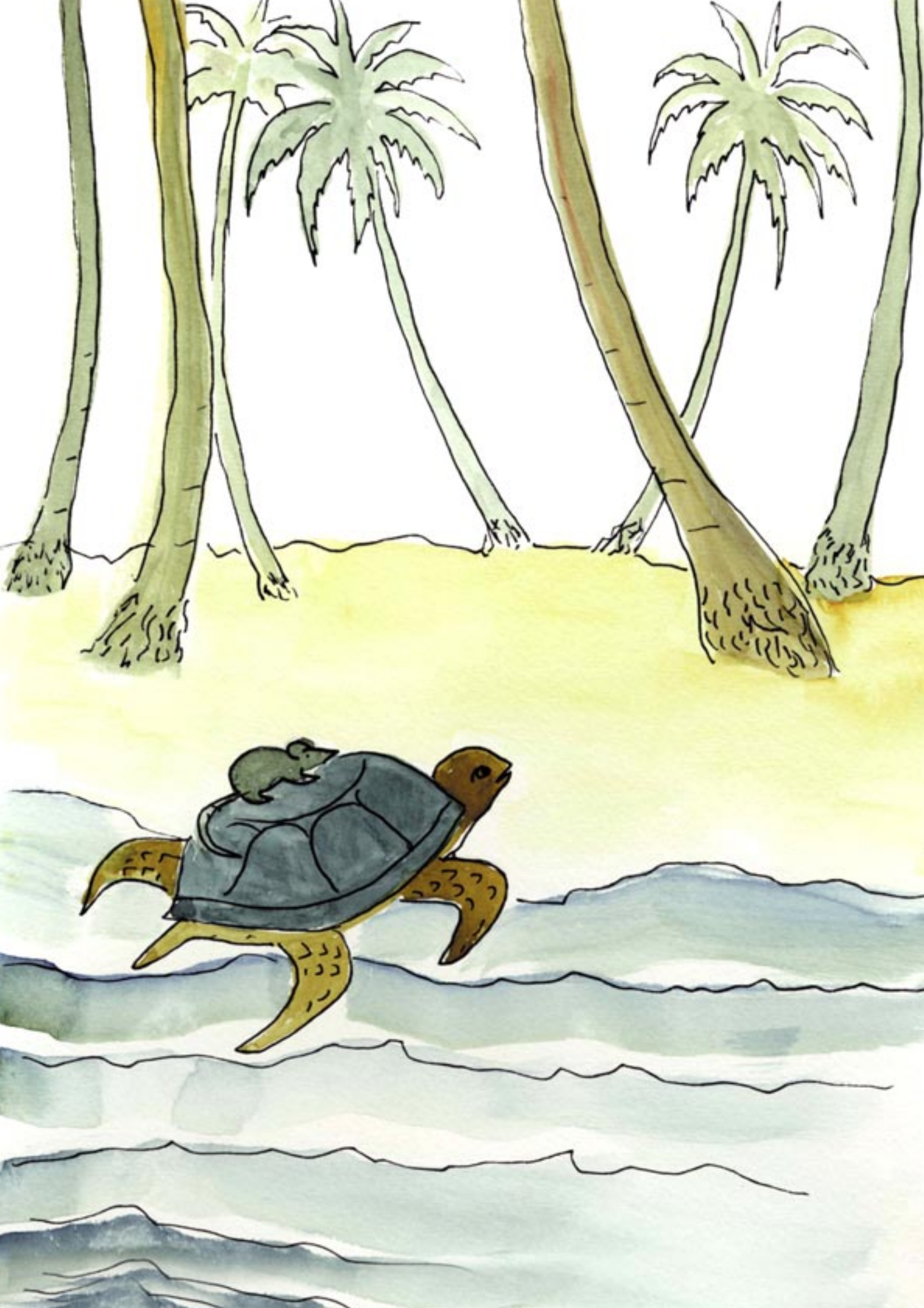
“Māuruuru, māuruuru maita’i,
'aua’e ho’i ’oe i ora ai au.
Mai pau roa vau i te fe’e.
- 'Aita e pe’ape’a, i roto i te fifi,
nā te hoa mau e tauturu ia ’oe.”

*«Merci ! Merci beaucoup !
C'est grâce à toi que je suis sain et sauf.
- Je t'en prie, c'est dans le besoin qu'on reconnaît
ses amis.»*



He'e noa atu ra rāua nā ni'a
i te 'are manino ē tae roa atu ra
i ni'a i te motu.

*Sur la mer calme, ils continuèrent leur voyage
et arrivèrent au motu.*



'Ōu'a atu ra 'o 'lore i ni'a
i te one, 'e 'ua ani atu ra ia Honu
'ia haere mai i tōna fare.

'lore sauta sur le sable et invita Honu chez lui.



'Auē ! Eie mai nei 'o 'Ōtaha
nō te 'amu ia Honu.

I te reira taime, fāura mai nei
te nana 'iore nō te pāruru ia
Honu.

*De là-haut, une frégate s'apprêtait à foncer
pour attaquer la tortue.
À ce moment même, une horde de souris surgit
pour protéger celle-ci.*



Ri'ari'a roa atu ra 'o 'Ōtaha
i te 'itera'a i teie pōta'a 'ere'ere
i ni'a i te one 'uo'uo.

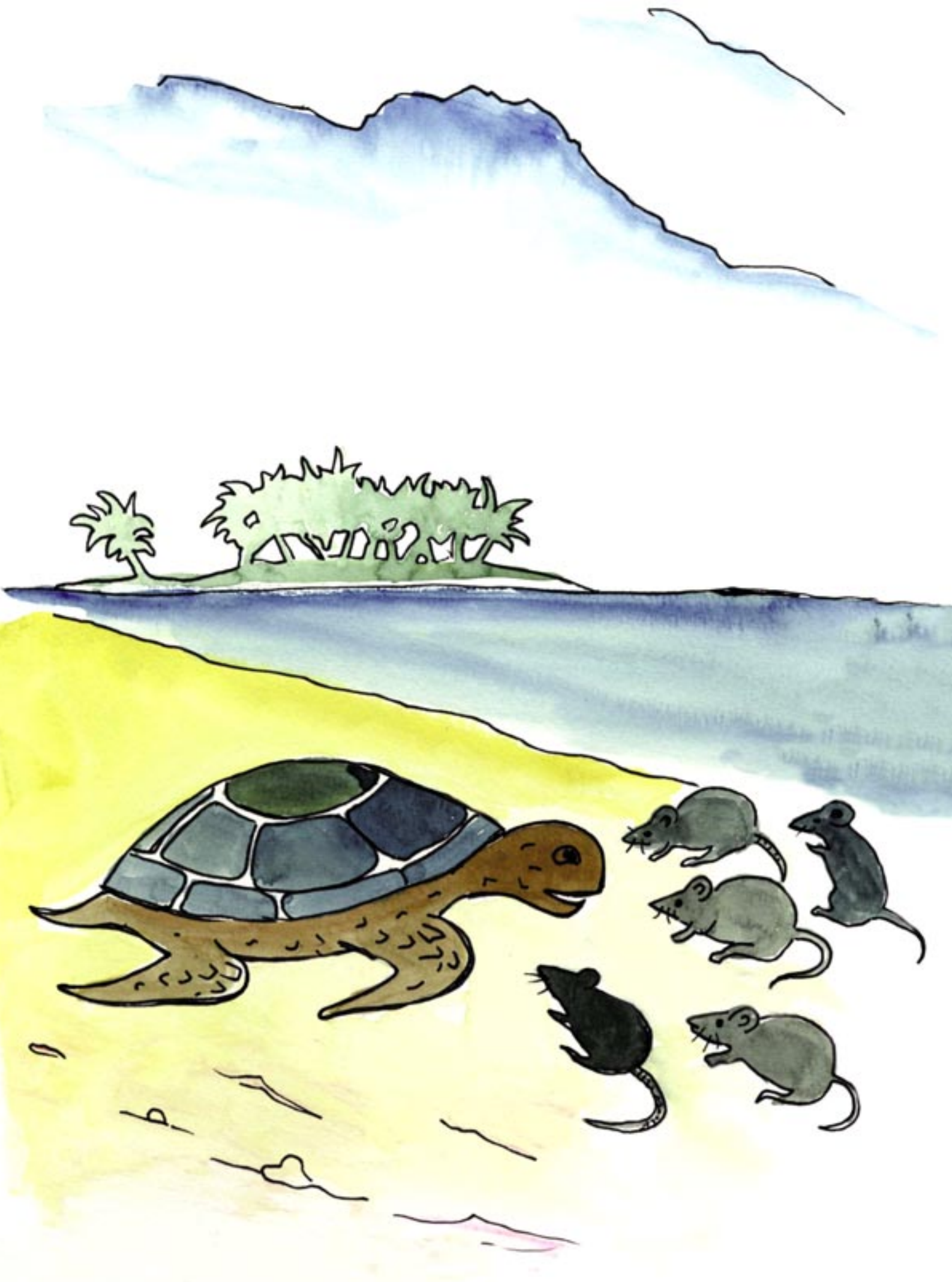
*Surpris, 'Otaha prit peur devant cette masse noire
sur le sable blanc.*



“Māuruuru, māuruuru maita’i,
'aua’e ho’i ’outou i ora ai au.
- ’Aita e pe’ape’a, i roto i te fifi,
nā te hoa mau e tauturu ia ’oe.”

«Merci ! Merci beaucoup ! C'est grâce à vous que je suis saine et sauve.»

Et les souris en chœur : «Je t'en prie, c'est dans le besoin qu'on reconnaît ses amis.»



'Ohipa 'ihi ha'api'i - *Conception*

Doris DEGAEGE, 'orometau ha'api'i tamari'i
Chris SALMON, 'orometau ha'api'i tamari'i
Maire SALMON, 'orometau ha'api'i tamari'i
Linda RAOULT, mata hi'opo'a ha'api'i
Denis HONG KIOU, 'orometau ha'api'i reo tahiti
Miriam VAITOARE, 'orometau ha'api'i reo tahiti

Mai te tauturuhia e - *Avec le concours de*

Chrisitane FOUGEROUSE

Mirose PAIA

Christian RAAPOTO

'Āpe'ehia e te mau hōho'a pāpa'i a - *Illustrations*

Torea CHAN

Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira - *Infographie*

Heinui LE CAILL

Te ti'a nō te nēne'ira'a - *Responsable de la publication*

Mairenui LEONTIEFF

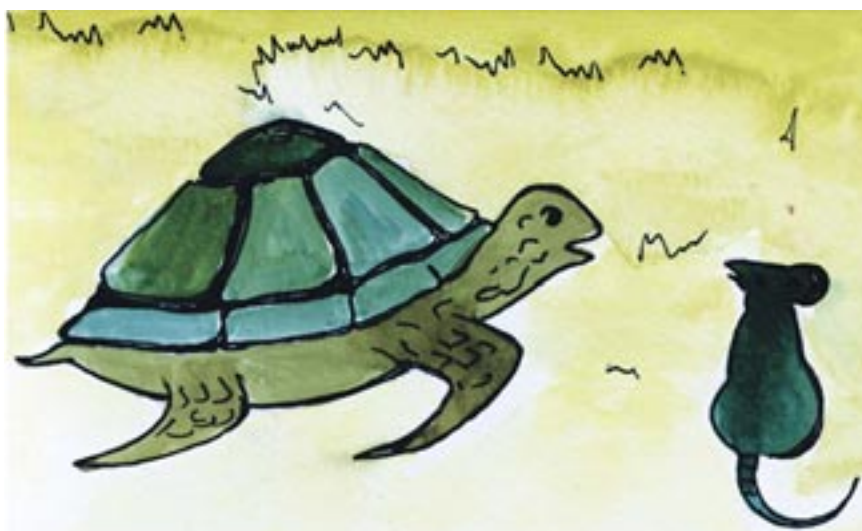
Te fa'atere nō te nēne'ira'a - *Directeur de la publication*

jean-Michel GARCIA - DGEE

Réf. PI-20033

ISBN : 978-2-37317-060-3

Dépôt légal : 2020



Réf. PI-20033
ISBN : 978-2-37317-060-3
© MEA - DGEE 2020
www.ebooks.education.pf